

**Jon Abbink: Tourism and its discontents: Suri–tourist encounters in southern Ethiopia/Le tourisme et ses méfaits: les heurts entre touristes et population Suri en Ethiopie du sud/Der Tourismus und die Unzufriedenheit damit: Begegnungen zwischen Suri und Touristen in Süd-Äthiopien/EI turismo y sus confrontaciones: el encuentro entre los turistas y la poblacion Suri en Etiopia del sur**

Encounters between foreign tourists and people of different cultural background become very common in a globalised world. The nature of this exchange in cultural terms relates questions of identity construction and the emergence or creation of difference. This article addresses tourist-‘native’ encounters in a semiotic perspective, which helps to reveal its essentially contested aspects. The empirical study relates to the Suri people of southern Ethiopia, a small ethnic group of agro-pastoralists only recently ‘discovered’ by the tourists and displaying notable aggression towards them. Suri reject their role in the ‘tourist game’ of creating realist experience of the Other, and staunchly assert their own identity and would-be equality towards these affluent visitors.

Les confrontations entre touristes étrangers et populations de différentes traditions sont devenues monnaie courante dans un monde globalisé. La nature culturelle de ce type d’échange met en rapport la question de la construction identitaire et l’émergence, ou la création, de la différence. Cet article envisage la confrontation dans une perspective sémiotique qui aide à faire apparaître ses

aspects essentiellement contestataires. Le travail empirique concerne la société Suri, un petit groupe ethnique d’agro-pastoralistes vivant au sud de l’Ethiopie récemment ‘découvert’ par le tourisme et manifestant à son égard une agressivité notable. Les Suri refusent d’incarner l’expérience réaliste de l’altérité que le tourisme s’attend à les voir jouer, affirmant avec force leur propre identité et revendiquant l’égalité qu’ils escomptent de la part de leurs riches visiteurs.

Begegnungen zwischen fremden Touristen und Menschen von verschiedenem kulturellem Hintergrund sind in einer globalisierten Welt sehr häufig. Unter dem kulturellen Aspekt setzt die Art und Weise dieses Austausches Fragen der Identitätskonstruktion mit der Entstehung oder Schaffung von Unterschieden in Beziehung. Dieser Artikel spricht die Begegnung zwischen Touristen und ‘Eingeborenen’ aus einer semiotischen Perspektive an, die hilft, ihre im Wesentlichen umstrittenen Aspekte zu enthüllen. Die empirische Untersuchung betrifft die Suri aus Süd-Äthiopien, eine kleine Ethnie von Ackerbauern und Viehzüchtern, die erst kürzlich von Touristen ‘entdeckt’ wurden und den Touristen gegenüber bemerkenswerte Aggression an den Tag legen. Die Suri verweigern die ihnen zugeteilte Rolle im ‘Tourismuspiel’ zu spielen, in dem realistische Erfahrungen des Anderen ermöglicht werden. Sie bekräftigen unbeirrt ihre eigene Identität und potentielle Gleichheit gegenüber diesen reichen Besuchern.

Los encuentros entre turistas extranjeros y gente de diferente orígenes culturales son muy comunes en un mundo globalizado. En términos culturales la naturaleza de este intercambio relaciona cuestiones de construcción de identidades y la emergencia

o creación de la diferencia. Este artículo trata el encuentro entre turista y 'nativo' desde una perspectiva semiótica lo que ayuda a revelar los aspectos fundamentalmente controvertidos. El estudio empírico refiere a los suri del sur de Etiopía, un pequeño grupo étnico de agro-pastoralistas solo recientemente 'descubierto' por los turistas y que muestra una notable agresión hacia ellos. Los suri rechazan jugar el rol en el 'juego del turista' de crear una experiencia realista del Otro, al afirmar de un modo acérrimo su identidad y el deseo de igualdad frente a esos visitantes tan afluentes.

**Christian McDonough: Spirit, substance, vehicle: Kinship and cosmology among the Dangaura Tharu, Nepal/Espirit, substance et instrument: parenté et cosmologie chez les Dangaura Tharu du Népal/Geist, Substanz und Medium: Verwandtschaft und Kosmologie bei den Dangaura Tharu, Nepal/Espíritu, substancia e instrumento: Parentesco y cosmología entre los Dangaura Tharu de Nepal**

In the context of the trend in kinship studies towards an emphasis on native understandings, L. Holy has proposed a definition of kinship as a culturally specific notion of relatedness deriving from shared substance and its transmission. This paper examines the case of the Dangaura Tharu, Nepal, among whom relatedness is thought of less in terms of substance than as a system of relations to divinities for which men and women act as vehicles in different ways and through different aspects of their substance. It is suggested that an emphasis on the sharing and transmission of substance may sometimes reflect our own assumptions rather than indigenous constructions of substance and relatedness.

Par référence à ce courant des études sur la parenté qui mettent aujourd'hui l'accent sur l'importance des significations indigènes, L.

Holy proposait de définir la parenté comme la notion culturellement spécifique du lien qu'implique le partage d'une même substance ainsi que son mode de transmission. Cet article envisage le cas des Dangaura Tharu du Népal pour lesquels le fait d'être apparenté tient moins d'une relation définie en termes de substance qu'à un système de relations avec les divinités dont les hommes et les femmes seraient en quelque sorte différentes manifestations en incarnant différents aspects de leur substance. On suggèrera alors que cette accentuation sur le partage et sur la transmission reflèterait plus peut-être nos propres présupposés qu'elle n'illustrerait les constructions indigènes de la substance et de l'apparentement.

Im Zusammenhang mit dem Trend in der Verwandtschaftsforschung, einheimisches Verständnis hervorzuheben, hat L. Holy eine Definition von Verwandtschaft als kulturspezifische Vorstellung der Beziehung, die von geteilter Substanz und ihrer Weitergabe herrührt, vorgeschlagen. Dieser Artikel untersucht den Fall der Dangaura Tharu in Nepal, bei denen das verwandtschaftliche Verhältnis weniger unter dem Aspekt von Substanz gesehen wird, als ein System von Beziehungen zu Göttern, für die Männer und Frauen in verschiedener Weise und durch verschiedene Aspekte ihrer Substanz als Medium fungieren. Es wird vorgeschlagen, daß die Betonung des Teilens und der Weitergabe von Substanzen manchmal unsere Annahmen eher widerspiegelt als indigene Vorstellungen von Substanz und verwandtschaftlichem Verhältnis.

En el contexto de la tendencia en estudios de parentesco de poner el énfasis en las comprensiones locales, L. Holy ha propuesto la definición del parentesco como una noción específica cultural del emparentamiento derivada de la existencia de una substancia compartida y su transmisión. Este artículo examina el caso de los dangaura tharu de Nepal, entre los que el emparentamiento es pensado no en términos de substancia sino como un sistema de relaciones con las divinidades. A través de esas relaciones, hombres y mujeres actúan, de diferentes maneras, como instrumentos a través de

diferentes aspectos de su substancia. Se sugiere que el énfasis en el hecho de compartir y transmitir substancias puede, algunas veces, reflejar nuestras presuposiciones más que las construcciones locales de emparentamiento y substancia.

**Suzanne Chazan-Gillig: Ethnicity and free exchange in Mauritius society/Ethnicité et libre-échange dans l'île de Maurice/Ethnizität und freier Austausch in der Gesellschaft von Mauritius/Etnicidad e intercambio libre en la sociedad de Mauricio**

The new forms of entrepreneurship that constitute the Mauritian economic landscape – modelled very often by ethnic traits – where the plantation activities are mixed with business, cannot be understood independent of the long history of the island. The double French and English colonial system has conditioned the emergence of the liberal society of today. The communal system that was born out of the independence movements has transformed the centrality of the State in a periphery coordinating and managing ethnic relations. New relations are engaged between the civil society and the State in order to harmonize the political cultural links with the contemporary external relations.

Les nouvelles formes d'entrepreneuriat qui composent le paysage économique mauricien – modelées le plus souvent par les spécifications ethniques – où les activités de plantation se mêlent à celles du négoce, ne peuvent être comprises indépendamment de la longue histoire de cette île. Le double système colonial français et anglais a préparé l'émergence de la société libérale d'aujourd'hui. Le système communal qui est né des mouvements de l'Indépendance a transformé la centralité de l'Etat en une périphérie ordonnatrice et gestionnaire des relations ethniques. De nouveaux rapports sont engagés entre la société civile et l'Etat

pour harmoniser les liens culturels politiques avec les relations externes contemporaines.

Die neuen Formen des Unternehmertums, die die ökonomische Landschaft von Mauritius bilden und meistens durch ethnische Eigentümlichkeiten gestaltet sind, wobei sich Plantagenwirtschaft mit Handel mischen, können nicht unabhängig von der langen Geschichte dieser Insel verstanden werden. Das zweifache französische und englische Kolonialsystem hat die Entstehung der heutigen liberalen Gesellschaft vorbereitet. Das Gemeindesystem, das aus der Unabhängigkeitsbewegung hervorgegangen ist, hat die Zentralmacht des Staates verändert. Es ordnet und verwaltet nun dezentral die ethnischen Beziehungen. Neue Beziehungen zwischen Zivilgesellschaft und dem Staat werden in Anspruch genommen, um die kulturellen und politischen Verbindungen und die gegenwärtigen Auslandsbeziehungen in Einklang zu bringen.

Las nuevas formas de empresariado que constituyen el paisaje económico mauriciano – modelado a menudo por especificidades étnicas – donde las actividades en la plantación se mezclan a las del negocio, no pueden ser entendidas independientemente de la larga historia de la isla. El sistema colonial doble francés e inglés preparó la emergencia de la sociedad liberal de hoy en día. El sistema comunal que nació de los movimientos de Independencia transformó la centralidad del Estado en una periferia que coordina y gestiona las relaciones étnicas. Nuevas relaciones entre la sociedad civil y el Estado se desarrollan a los efectos de armonizar los lazos político-culturales con las relaciones externas contemporáneas.

**Gertrud Hüwelmeier: When people are broadcast their ethnographies: Text, Mass media and voices from the field/Lorsque les gens se voient diffuser leurs ethnographies: textes, médias, voix du terrain/Wenn Menschen in den Medien gesendet werden: Text, Massenmedien und Stimmen aus dem Feld/Cuando la gente ve difundir sus etnografías: Texto, medios y voces desde el terreno**

After the publication of my ethnography on the dual organisation of a German village, I returned to the field to present it to the people. Villagers invited the local press to write about the book presentation. When a review article appeared in a national newspaper, television and radio stations tried to establish contacts with the villagers as well as with myself. The paper will reflect upon the complexity of power and representation, and will identify the different discourses, which emerged from the interplay of several agencies: television, press and radio, as well as different fractions and voices from the village itself mobilised. Conflicting ideas of cultural authenticity, relational difference, confidentiality, and the tensions between representation in speech and in writing will be examined. The case study throws light on the facets of reading, understanding, misunderstanding and interpretation in the politics of ethnographic writing.

Aux lendemains de la publication de mon ethnographie sur l'organisation dualiste d'un village allemand, je suis retournée sur le terrain pour la présenter aux intéressés. Les villageois invitèrent la presse locale à rendre compte de la présentation du livre. La parution d'une note critique dans un journal national fut alors responsable des contacts que plusieurs chaînes de télévision et plusieurs stations de radio essayèrent d'établir avec les villageois comme avec moi-même. L'article entend transcrire la complexité du pouvoir et de la représentation. Il s'attachera à identifier les

discours divergents que font entendre différents médias ainsi que ceux des différentes factions et des différentes voix qui, depuis le village, font entendre des opinions contrastées quant à leur perception de l'authenticité culturelle, des différences relationnelles et de la confidentialité, sans oublier les tensions qui s'élèvent entre la représentation orale et la formulation écrite. Cette étude révèle les multiples facettes de lecture, de représentation, de méconnaissance et d'interprétation qui habitent toute la politique de l'écriture ethnographique.

Nach der Publikation meiner Ethnographie über die duale Organisation in einem deutschen Dorf kehrte ich ins Feld zurück, um sie den Menschen vorzustellen. Die Dorfbewohner luden die lokale Presse ein, über die Buchpräsentation zu schreiben. Als eine Buchbesprechung in einer gesamtdeutschen Zeitung erschien, versuchten Fernseh- und Radiostationen sowohl mit den Dorfbewohnern als auch mit mir Kontakt aufzunehmen. Der Artikel widerspiegelt die Komplexität von Macht und Repräsentation und identifiziert verschiedene Diskurse, die aus dem Zusammenspiel verschiedener Akteure entstanden: dem Fernsehen, der Presse und dem Radio. Auch verschiedene Faktionen aus dem Dorf selbst erhoben ihre Stimme. Die Medien und die Bevölkerung selbst haben einander widersprechende Ideen über kulturelle Authentizität, relationaler Differenz, Vertrauen und den Spannungen zwischen Repräsentationen in Wort und Schrift. Diese Fallstudie beleuchtet Aspekte des Lesens, von Verständnis, Mißverständnis und Interpretation innerhalb der Politik des ethnographischen Schreibens.

Después de la publicación de mi etnografía sobre la organización dualista de un pueblo alemán, regresé a la localidad para presentar mis resultados. Los pobladores invitaron a la prensa local para escribir sobre la presentación del libro. Cuando un artículo sobre este evento apareció en un diario nacional, estaciones de radio y televisión trataron de establecer contactos con los pobladores y conmigo. El artículo refleja la complejidad del poder y de la representación, e identifica los diferentes discursos que emergieron de la interacción entre diferentes

agentes: prensa, radio y televisión, así como las diferentes fracciones y voces del pueblo que se movilizaron. Ideas controvertidas sobre autenticidad cultural, diferencias en las relaciones, confidencialidad, y las tensiones entre representación en lo hablado y lo escrito serán examinadas. El estudio de caso arroja luz sobre las facetas de la lectura, comprensión, falta de comprensión e interpretación en la política de la escritura etnográfica.

**Aaron Turner: Embodied ethnography: Doing culture/L'ethnographie incarnée ou la culture en action/ Verkörperte Ethnographie: Kultur machen/La etnografía encarnada: la cultura en acción**

This paper focuses on two important strands in the development of recent social theory. While arguments for reflexivity have tended to construct the researcher as a disembodied analytical consciousness, concerns with embodiment seem to focus on the bodies of others. This paper starts from the assertion that the researcher is an active embodied participant in social processes and this has important implications for the focus of analysis while offering opportunities for the development of social theory in relation to concepts of 'community', 'social group' and insiderness/outsiderness which seem to have been central concepts for considerations of identity.

Cet article fait référence à deux courants importants et récents de la théorie du social. Là où des arguments, plaidant la réflexivité, construisent l'image d'un chercheur qui ne serait qu'une conscience analytique désincarnée; des préoccupations, plus attachées à rendre compte des personifications impliquées, semblent se concentrer sur la réalité physique de ceux qui fondent leur objet d'attention. L'argument défendu pose au départ que le chercheur appartient concrètement au processus social. Une position dont les implications sont importantes dans la mise au point même de

l'analyse en offrant là au développement de la théorie sociale des ouvertures nouvelles pour définir ces concepts de 'communauté', de 'groupe', d'intériorité et d'extériorité qui apparaissent décisifs dans nos considérations sur l'identité.

Dieser Artikel konzentriert sich auf zwei wichtige Gedankenstränge in der jüngeren sozialwissenschaftlichen Theoriebildung. Während Argumente zur Reflexivität den Forscher vornehmlich als körperloses analytisches Bewusstsein konstruiert haben, scheint sich die Beschäftigung mit Verkörperung auf die Körper von anderen zu konzentrieren. Dieser Artikel geht von der Annahme aus, daß der Forscher ein aktiver verkörperter Teilnehmer an sozialen Prozessen ist. Das wiederum hat wichtige Folgen für den Fokus der Analyse und bietet gleichzeitig neue Möglichkeiten für die sozialwissenschaftliche Theoriebildung. Diese stehen im Zusammenhang mit Konzepten von 'Gemeinschaft', 'sozialer Gruppe' und dem Verhältnis von Eingeweihten und Außenstehenden, die alle anscheinend schon länger zentrale Begriffe in den Überlegungen zu Identität sind.

Este artículo se centra en dos importantes corrientes en el desarrollo reciente de la teoría social. Mientras que argumentos sobre la reflexividad han tendido a construir al investigador como una desencarnada conciencia analítica, preocupaciones con procesos de encarnación ponen el acento en el cuerpo de otros. Esta ponencia comienza con la afirmación de que el investigador es un encarnado activo participante en procesos sociales. Esto tiene importantes implicaciones para la focalización del análisis ya que ofrece oportunidades para el desarrollo de la teoría social en relación a conceptos como 'comunidad', 'grupo social' y interioridad/exterioridad que han sido importantes en las consideraciones sobre la identidad.

**Montserrat Ventura i Oller:  
Several representations, internal  
diversity, one singular  
people/Représentations  
multiples, diversités internes,  
singularité d'un  
peuple/Verschiedene  
Präsentationen, interne  
Verschiedenheit, ein einzelnes  
Volk/Representaciones  
múltiples, diversidad interna, un  
pueblo singular**

The Tsachila Indians of Ecuador are portrayed in diverse ways by the people who deal with them. Furthermore, they display a clear internal diversity that increases the difficulty, during the fieldwork, for the interaction with them and, afterwards, for the comprehension of their society. These two aspects, of what may be considered the same reality, suggest that our present concepts, concerning cultural boundaries, cultural contents, the individual, the person, and social and ethnical units, must still be reconsidered.

Les indiens Tsachila de l'Equateur sont généralement dépeints de manières très différentes par ceux qui les fréquentent. Qui plus est, ils manifestent entre eux la présence d'une diversité qui ne fait qu'accroître la difficulté que l'on éprouve sur le terrain à entrer en relation avec eux, sans compter celle qui persiste lorsqu'on s'attache ensuite à

comprendre la nature de leur société. Ces deux aspects de ce qu'on peut considérer comme constituant une même réalité suggèrent que nos concepts actuels concernant les frontières et les contenus culturels, l'individu, la personne, les unités sociales et l'ethnicité fassent l'objet d'une nouvelle réflexion.

Die Tsachila Indianer Ecuadors werden von den Menschen, die mit ihnen zu tun haben, auf verschiedene Weise dargestellt. außerdem legen sie selber eine deutliche innere Diversität an den Tag, die während der Feldforschung die Interaktion mit ihnen schwierig macht und nachher das Verständnis ihrer Gesellschaft erschwert. Diese beiden Aspekte von etwas, was als gleiche Wirklichkeit angesehen werden kann, legen den Schluß nahe, daß unsere gegenwärtigen Konzepte bezüglich kultureller Grenzen, kultureller Inhalte, des Individuums, der Person, sowie sozialer und ethnischer Einheiten noch immer überdacht werden muß.

Los tsachilas del Ecuador son representados de diverso modo por la gente que los trata. Además, muestran una clara diversidad interna que incrementa la dificultad, durante el trabajo de campo, de interactuar con ellos y, posteriormente, entender su sociedad. Estos dos aspectos, de lo que debe ser considerada como la misma realidad, sugieren que nuestros conceptos actuales en relación a fronteras y contenidos culturales, el individuo, la persona, y unidades sociales y étnicas, deben ser reconsiderados.